



El español rioplatense o austral



Historia y contexto

- “Rioplatense” justificable desde el punto de vista histórico; en términos geográficos sería más adecuado acudir al término “austral” => Argentina, Uruguay, Paraguay y el oriente de Bolivia
- **Rutas de hispanización de la región:**
- desde el Noroeste (desde el Alto Perú);
- desde Chile;
- desde España a la región rioplatense, desde la boca del río hasta Asunción.
- 1776: Virreinato de la Plata
- Inmigración masiva europea (italiana) en los ss. XIX y XX a Buenos Aires y Montevideo
- Patagonia: hispanización tardía (s. XIX)



Presencia indígena

- el guaraní (Paraguay y en norte de la Argentina),
 - el quechua (Santiago del Estero, en la Argentina),
 - el mapudungun (en Chile y en valles andinos del Sur de la Argentina).
-
- **Paraguay:**
 - bilingüismo consolidado y con mayor presencia social de la lengua nativa,
 - tradicionalmente ha habido diglosia (guaraní para la comunicación hablada familiar y el español para los usos sociales públicos y de prestigio);
 - 70% de hablantes del español, la mayoría son bilingües.
 - *yopará/jopará*: préstamos, calcos, transferencias y alternancias de lenguas).



Rasgos comunes del español austral

- **Plano fónico:**
- tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas;
- yeísmo con pronunciación tensa (rehilamiento);
- tendencia a aspiración y pérdida de /s/ en posición final de sílaba: [lah.'me.sah] 'las mesas', ['bah.ko] 'vasco', ['mih.mo] 'mismo', [di.'xuh.to] 'disgusto', [ra.'xar] 'rasgar';
- tendencia a la pérdida de la *-d* y de la *-r*: [ber.'ða] 'verdad', [ko.'me] 'comer';
- tendencia a la pérdida de la *-d-*, esp. en *-ado*: [kom.'pra.o] 'comprado', [te.'ni.o] 'tenido';
- aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha];
- pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos: *representándolá*.
- **Plano gramatical:**
- uso extendido del voseo (pronominal y verbal): *tomás, tomá, comés, comé, tené, vivís, viví*;
- uso de diminutivo con *-it-*: *gatito*;
- uso del prefijo *re-* con valor superlativo: *ellas eran reamigas*.



Tipos del voseo

Tiempo verbal	1ª conjugación	2ª conjugación	3ª conjugación
Modo indicativo			
Presente	tomás/tomáis	comés/coméis/comís	vivís
Imperfecto	tomabas/tomabais	comías/comíais	vivías/vivíais
Futuro	tomarés/tomaréis/tomarís	comerés/comereís	vivirés/viviréis
Perfecto simple	tomastes/tomasteis	comistes/comisteis	vivistes/vivisteis
Perfecto compuesto	habés/habéis/habís tomado/comido/vivido		
Pluscuamperfecto	habías/habíais tomado/comido/vivido		
Modo subjuntivo			
Presente	tomés/toméis/tomís	comás/comáis	vivás/viváis
Imperfecto	tomaras/tomaras	comieras/comierais	vivieras/vivierais
Perfecto compuesto	hayás/hayáis tomado/comido/vivido		
Pluscuamperfecto	hubieras/hubierais tomado/comido/vivido		
Imperativo			
Presente	tomá	comé	viví



Rasgos comunes del español austral

- ▶ **Plano léxico:**
- ▶ usos léxicos característicos de la región: *al pedo* 'inútil, en balde'; *atorrante* 'vago'; *bancarse* 'soportar'; *boludo* 'tonto'; *colectivo* 'autobús'; *macana* 'mentira'; *pavada* 'tontería'; *pileta* 'piscina'; *pollera* 'falda'; *prolijo* 'cuidado, esmerado'; *quiloimbo* 'lío, confusión'; *vereda* 'acera'; *vidriera* 'escaparate';
- ▶ uso de italianismos léxicos: *bagayo* 'bulto, paquete'; *boleta* 'multa'; *crepar* 'reventar'; *grapa* 'aguardiente'; *laburo* 'trabajo'; *linyera* 'vagabundo'; *nono/nonino* 'abuelo'; *piloto* 'gabardina, impermeable'; *valija* 'maleta';
- ▶ uso de guaranismos léxicos: *carai* 'señor'; *matete* 'confusión, desorden'; *mitai* 'niño'; *payé* 'hechizo, talismán'; *porotó* 'palomita de maíz';
- ▶ uso de lunfardismos léxicos: *bacán* 'tipo, persona'; *cana* 'policía'; *mina* 'mujer'; *morfar* 'comer'.



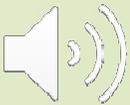
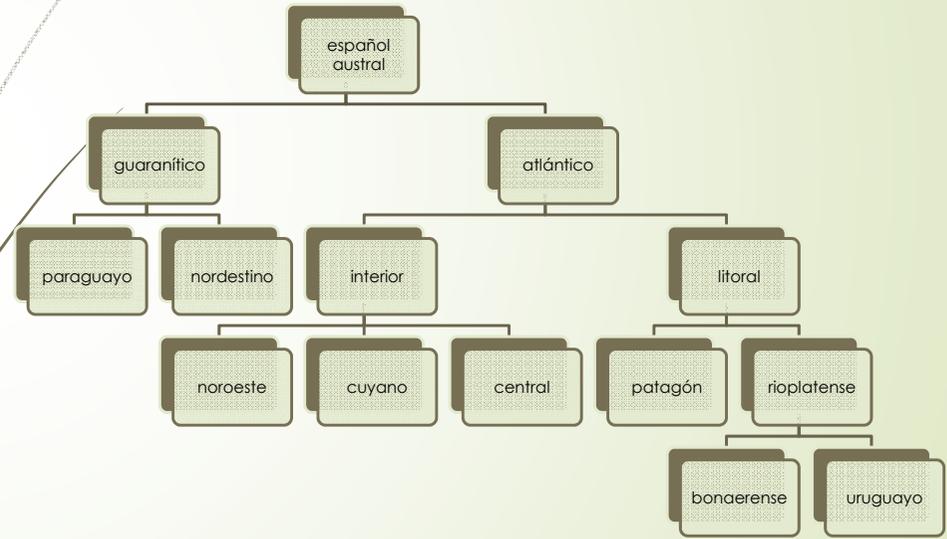
7

DIALECTOS DEL IDIOMA ESPAÑOL HABLADOS EN ARGENTINA

-  Norteño
-  Guaranítico
-  Cuyano
-  Cordobés / central
-  Rioplatense
-  Litoraleño
-  Bonaerense
-  Patagónico



Clasificación



El español guaranítico

Plano fónico

- Tendencia al mantenimiento de hiato, aun entre vocales homólogas: [al.ko.'ol] [mi 'i.xo] 'mi hijo'.
- Tendencia a la oclusión glotal entre palabras, sobre todo entre consonante y vocal.
- Tendencia a la nasalización vocálica.
- Tendencia a vocalizar /k/ y /b/ en final de sílaba: *pauto* 'pacto'; *caule* 'cable'.
- Tendencia a debilitamiento de /b, d, g/: *ajero* 'agujero', *parauas* 'paraguas'.
- Tendencia a pronunciación labiodental de /b/.
- Tendencia a hacer sonoras /p, t, k/ en grupos consonánticos cultos: *cambo* 'campo', *mango* 'manco', *cando* 'canto'.
- Tendencia a aspiración de /s/ final.
- Pronunciación tensa de /j/.
- Mantenimiento de distinción /ɾ/ - /j/. En la ciudad de Asunción hay más yeísmo que en el campo y menos pérdida absoluta de la ese final, aunque los estratos socioculturales más bajos de la ciudad, vienen a coincidir en muchos aspectos con los usos rurales.
- Tendencia a pronunciación fricativa de *che*.
- Tendencia a pronunciación asibilada [z] de *erre* y de *tr*: ['ka.zo] 'carro'; ['tzes] 'tres'.
- Mantenimiento de la pronunciación de *zeta*.
- Tendencia a una pronunciación no aspirada de *jota*.
- Tendencia a pronunciación débil o pérdida de -r final.



El español guaranítico

- **Plano gramatical**
- Tendencia a falta de concordancia de género y número: *camisa blanco; ríos profundo; dos pan; tortuosa el lugar.*
- Uso de leísmo: *le quiero a mi hija.*
- Uso de morfema posesivo *che* 'mi, mío': *che patrón; che novia.*
- Tendencia a eliminación de cópula: *mi novia [es] hermana del patrón.*
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; dijo de que; hacer saber de que.*
- Uso de indicativo por subjuntivo dependiendo de verbos de creencia, mandato, deseo o voluntad: *no creo que viene hoy.*
- Uso de la preposición *en* para indicar dirección: *voy en Asunción.*
- Uso preferente de *acá* y *allá*, como en buena parte de América, sobre *aquí* y *allí*.
- Uso de la concordancia con el verbo *haber*: *hubieron otras lomadas.*



El español guaranítico

- **Plano léxico**
- Uso de léxico característico de la región: *argel* 'quisquilloso, antipático', *argelar* 'estar molesto por no conseguir algo', *estar hallado* 'estar a gusto'.
- Uso de guaranismos léxicos: *agatí* 'libélula', *angá* 'pobrecito, qué pena', *cama* 'ubre', *chaque* 'qué pena', *ko / nikó* 'ciertamente', *katé* 'elegante', *mamanga* 'abejorro', *manté* 'solamente', *pehagüé* 'hijo tardío', *pororó* 'palomitas; maíz asado'.
- Uso de guaranismos semánticos y pragmáticos: *pronto*, como modificador enfático: *no importa pronto que ahora le vea a ella*; *prestar* (algo) de (alguien): *yo presté de ella el canasto de la bicicleta*.
- **Ejemplos:**
- Español de Paraguay
- Yopará (anuncio)
- Yopará (popular)



El español atlántico

- ▶ Falta de influencia del guaraní y en un carácter menos conservador.
- ▶ En todas sus modalidades se nota la influencia del español bonaerense.
- ▶ **Rasgos generales del interior:**
- ▶ La mayor presencia de vibrantes asibiladas;
- ▶ La tendencia a la pronunciación sonora y no estridente del fonema palatal /j/, tanto si hay yeísmo como si no;
- ▶ La multiplicidad de paradigmas verbales y de valores sociolingüísticos para el voseo;
- ▶ Entonación: “la costa argentina es italiana, el interior es español”.



El español del interior

- **Plano fónico**
- Es característica del área mendocina la entonación. Los argentinos suelen decir que a la gente del interior se la identifica por la “tonadita”.
- Tendencia a cierre de e y o finales: *cochi* ‘coche’; *cola* ‘i chancho’ ‘cola de chancho’; *nochi* ‘noche’; *ojo* ‘i vaca’ ‘ojo de vaca’.
- Tendencia a cierre de -o final en -a(d)o: *molestau* ‘molestado’; *aurita* ‘ahorita’.
- Yeísmo.
- Tendencia a la aspiración y pérdida de la -/s/ final.
- Tendencia a pronunciación asibilada [ʒ] de erre, ere final y de tr: [‘ka.ʒo] ‘carro’; [‘tʒes] ‘tres’; [‘maʒ] ‘mar’; [‘ʒi.sa] ‘risa’.
- **Plano gramatical**
- Multiplicidad de paradigmas verbales y de valores sociolingüísticos para el voseo. Se utiliza muchas veces vos con el verbo tuteante (*vos quieres*, *vos tienes*), especialmente los hablantes de nivel culto.
- Uso antepuesto de nos: *nos paremos de una vez*; *¿nos vayamos?*
- Uso redundante de posesivos: *de mi cabeza sufro*.
- Uso de qué+gerundio: *¿qué diciendo ha venido tan temprano?*



El español del interior

- **Plano léxico**
- Coincidencias con el español de Chile, con quien comparte léxico, como las voces mapuches *malón* 'ataque rápido', *lauchas* 'ratón' o *choique* 'ñandú'. También existe un léxico diferenciado: *choco* 'cachorro de perro', *chupino* 'angosto; desnudo', *cotudo* 'mendocino'.
- Uso de quechuismos léxicos: *apacheta* 'montón de piedras'; *caschi* 'perro'; *chango* 'niño; muchacho'; *chucho* 'escalofrío'; *chuschar* 'tirar del pelo'; *cuchi* 'cigarra grande'; *sucucho* 'rincón'; *vincha* 'cinta para el pelo'; *yapa* 'propina, añadidura.
- Uso de *grande* 'mucho' y de *saber* 'soler': *comió grande* 'comió mucho'; *sé ir temprano* 'suelo ir temprano.
- **Ejemplos:**
- **Mendoza (Argentina)**
- **Santiago del Estero (Argentina)**



El español del litoral

- Suele pasar como típicamente argentino (y uruguayo).
- Muy extenso – desde Uruguay hasta la Tierra de Fuego.
- Características básicas: pronunciación alveolar de las vibrantes, el yeísmo rehilado, voseo estabilizado.
- **Plano fónico**
- Seseo.
- Yeísmo como rehilamiento.
- Tendencia a la pérdida de *-d* final: *libertá* 'liberdad'.
- Tendencia a aspiración y pérdida de */s/* final.
- Tendencia a la despalatalización de la nasal palatal: [ba.'njar]; 'bañar'; ['a.njo] 'año'; [pi.'njo.nes] 'piñones'.



El español del litoral

- **Plano gramatical**
- Voseo, con paradigma en *-ás, -és, -ís*: *vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos.*
- Uso de la concordancia con el verbo *haber*: *hubieron aumentos.*
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; sabemos de que; van a ver de que.*
- Uso de diminutivo con *-it-*: *animalito.*
- **Plano léxico**
- Regionalismos: *al pedo* 'inútil, en balde', *atorrante* 'vago', *bancarse* 'soportar', *boludo* 'tonto', *colectivo* 'autobús, bus', *bronca* 'enojo, enfado', *frazada* 'manta, cobija', *lolas* 'pechos, tetas', *macana* 'mentira, desatino', *macanudo* 'simpático, bueno', *pavada* 'tontería', *pollera* 'falda', *prolijo* 'cuidado, limpio, esmerado', *quilombo* 'lío, confusión', *vereda* 'acera', *vidriera* 'escaparate', *zapallo* 'calabaza, tonto'.
- Italianismos léxicos: *bagayo* 'bulto, paquete', *boleta* 'multa', *crepar* 'reventar', *feta* 'loncha de fiambre o queso', *grapa* 'aguardiente', *laburo* 'trabajo', *linyera* 'hato del vagabundo, vagabundo'; *nono / nonino* 'abuelo', *piloto* 'gabardina, impermeable'.
- Lunfardismos: *bacán* 'tipo, persona', *cana* 'policía', *falopa* 'droga', *farabute* 'loco', *fiaca* 'pereza', *mina* 'mujer', *morfar* 'comer'.
- **Ejemplos:**
- **Buenos Aires**
- **San Antonio**



Uruguay

► Plano fónico

- Tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas.
- Seseo.
- Yeísmo como rehilamiento. Tendencia a pronunciar la palatal de un modo tenso.
- Tendencia a aspiración y pérdida de /s/ final.
- Tendencia a la pérdida de -d-, especialmente en -ado: [com.'pra.o] 'comprado', [te.'ni.o] 'tener'.
- Tendencia a pérdida de consonantes finales: *usté* 'usted'; *verdá* 'verdad'; *comé* 'comer'.
- Aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha].

► Plano gramatical

- Mayor presencia del tratamiento *tú*, aun estando muy extendido el voseo.
- El tratamiento de *tú* puede conjugarse con formas verbales voseantes, formando un paradigma típico de la zona montevideana (*tú cantás, tú comés, tú vivís; cantá tú, comé tú, viví tú*), si bien las generaciones jóvenes son más proclives al uso de *vos*. En Montevideo, por tanto, alterna el *tú* y el *vos*: puede oírse *tú cantás*.



Uruguay

- **Plano léxico**
- Uso de americanismos léxicos generalizados: *amarrar* 'atar'; *botar* 'tirar'; *cuadra* 'manzana'.
- Uso de elementos léxicos característicos de la región austral: *al pedo* 'inútil, en balde', *atorrante* 'vago', *bancarse* 'soportar', *boludo* 'tonto', *bombacha* 'braga', *colectivo* 'autobús, bus', *bronca* 'enojo, enfado', *frazada* 'manta, cobija', *lolas* 'pechos, tetas', *macana* 'mentira, desatino', *macanudo* 'simpático, bueno', *morocho* 'de pelo negro y tez blanca', *pavada* 'tontería', *petiso* 'bajito, chaparro', *pileta* 'piscina', *piola* 'ingenioso, simpático', *pollera* 'falda', *prolijo* 'cuidado, limpio, esmerado', *quilombo* 'lío, confusión', *vereda* 'acera', *vidriera* 'escaparate', *zapallo* 'calabaza, tonto'.
- **Ejemplo 1**
- **Ejemplo 2**



El español patagónico

- **Plano fónico**
- Seseo y yeísmo.
- Vocalización de algunas consonantes (*comaire* 'comadre'), rasgo compartido con Chile.
- Pronunciación palatalizada de la jota (*mujier* 'mujer'), rasgo también compartido con Chile.
- Uso de efe por be: *flanco* 'blanco', *fucar* 'buscar', *foliche* 'boliche'; o de be por efe: *bideo* 'fideo', rasgo propio de un español mapuchizado.
- **Plano gramatical**
- Voseo, con paradigma en -ás, -és, -ís: *vos amás, vos temés, vos partís; tomá vos, temé vos, partí vos.*
- Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que; reiteró su voluntad que; sabemos de que; van a ver de que.*
- Uso de diminutivo con -it-: *animalito.*
- Falta de concordancia de número y género: *le rompió lo dibujo; lo agarró la figura,* rasgo de español mapuchizado.
- **Plano léxico**
- El léxico mapuche: *mahuida* 'sierra', *menuco* 'pantano reducido'.
- **Ejemplos:**
- **Bolsón (Argentina)**
- **Ushuaia (Argentina)**



Lunfardo

- Antiguamente “jerga portuaria de Buenos Aires”
- Forma parte de la cultura popular porteña
- **Ejemplos:**
- [Entrevista a José Gobello 1/6](#)
- [Sobre el lunfardo](#)

